

Jordane BOURY

44 years old, French, female

12, rue de la Pougé
87700 Aix sur Vienne
France

Tel : +33 (0)5 87 50 84 85
Cell : +33 (0)6 29 97 27 94

jboury@gmail.com
Skype: jordaneboury

Localization Project Manager, Translator & Interpreter (English & Italian to French)

Management, MarkCom, Advertising, Science, Technique

French: mother tongue
English: fluent
Italian: fluent
Spanish: good
German: good
Japanese: basic

Wordfast, SDLX
Word, Excel, Power Point
ADSL connection

WORK EXPERIENCE

since 1989

TRANSLATION / PROOF-READING / EDITING / INTERPRETATION

Management, Marketing, Communication, Advertising

Localisation of web sites/contents, corporate presentations, executive reviews, newsletters, press releases, articles, mailing letters, leaflets, forms, package inserts, product labels, TV/print ads, taglines, marketing surveys, sales guidelines, QA processes and procedures, commercial agreements, terms and conditions, legal contracts

The World Bank, WWF International, InfraCo (environmental and development projects); Nestlé (food and beverages); Procter & Gamble (household and laundry products); L'Oréal, Estée Lauder/La Mer (cosmetics), Pupa (cosmetics and perfumes), John Paul Mitchell (hair-coloring/cutting/styling techniques, tools & products); Diesel, Dolce & Gabbana, Loro Piana, Yoox (fashion/luxury goods); Rolex (luxury watches); Bulgari (high jewelry); Safilo (Yves Saint Laurent, Diesel, Bottega Veneta eyewear); Timberland, Samsonite (luggage); Philips, Sony (electronics); the European Space Agency; Kidde/L'Hotellier (aerospace & defense); Alitalia, Air One (airlines); Marriott Hotels & Resorts; General Motors, Chevrolet, Kia/Hyundai Automotive Group (cars); Delphi (automotive parts); Tele Atlas (personal navigation systems, digital map databases, geocoding); General Electric (oil and gas pipeline solutions, medical devices); Metrohm (chemical analysis instruments); ICANN (Internet Corporation for Assigned Names and Numbers); Aruba, Via Net.Works, Telecom Italia (ICT); Research International (market surveys); Price Waterhouse Coopers (consulting services), Sogeti/Capgemini (consulting, technology and outsourcing services); Agence Ways, IC Insight Communications (public relation agencies); Lingvo (French trade journal for the translation & interpretation industry); Office Depot/Viking (stationery products); Pall Mall (tobacco products); Queen Ethelburga's College (York, UK), Languages United (Bath, UK).

Science & Technique

Technical brochures, manuals, specifications, product/service descriptions and factsheets

Telecom Italia (VPN, IP backbone infrastructures/services), Via Net.Works (VPN services), Avaya, AirMagnet (ICT products/services), McAfee (desktop & server security solutions), PowerDsine (PoE midspan); Konica Minolta (printers/copiers), Sagem (power amplifier), Gemini (networking cables, remote controls, TV/DTT aerials); Analytik Jena AG, Thermo Electron Corporation, Thermo Fisher Scientific, Jouan, VWR (laboratory instrumentation and equipment: elemental analyzers, spectrometers, IR solutions, FT Raman module, LC/MS detector, HPLC columns, microplate stacker programming interface, reagent dispenser, freeze dryers, GC-MS solutions, weighing cabinets, microplate readers, thermal cyclers, centrifuges, microtomes, electrodes, probes, pH meters, conductimeters, metal analyzers, immunoassays, pipetting systems, laboratory consumables, etc.); Delphi (hydraulic steering columns, columns and intermediate shafts, driveline systems, etc.); agricultural machines, hot-bulb tractors; Revive (bicycles); OM Pimespo (industrial trucks); public transportation (passenger shelters); Kopron (industrial doors); Iscom (Riverclack metal covering systems).

Medicine & Pharmaceuticals

Medical reports, medicolegal expertises, pharmaceutical product profiles, manuals and presentations

Allergan/Inamed (plastic surgery & cosmetic dermatology treatments), Croma-Pharma GmbH (cosmetic dermatology treatments), Landwind (medical equipments), Kirwan (surgical products), Adaltis, Sorin (immunoassays), Heraeus Dental (impression materials), St. Jude Medical (mechanical heart valve), Xomed (nasal splints), ; GlaxoSmithKline (clinical trials, medical information letters), Millenium Pharmaceuticals (clinical trials, product profile), Uni Partners (medicinal products); COCIS (Italian Cardiological Organising Committee for Sportive Aptitude, cardiological protocols), WFPI (World Federation of Patient Incontinence, articles of association and communications); medicolegal expertises, medical/hospital reports.

Tourism, Culture, Gastronomy & Oenology

Promotional materials, guidebooks, documentaries, web contents, gastronomic menus

Korean Cultural Office, Deutsche Akademie (Rome), Vela Museum (Ligornetto, Switzerland); Club Alpin Suisse (Swiss Alpine Club); Alpine Property, Alplitude, Alouette (real estate and chalet rental agencies); ATN Laguna Sud (tour operator); Westbound, MSC (cruiselines); Enonet (web site/services for wine professionals), Tonnellerie Rousseau (cooperage); hotels and restaurants including the Park Hotel Villa Grazioli**** (Rome); simultaneous interpretations for Italian Rai1 TV channel's "Verde Mattina" live show (focussed on tourism, cooking, food, nature and ecology), voice-over and transcription/translation of on-site interviews for US TV programme pilots "The Grand Restaurant Tour of France/Italy".

Others

Platform games (James Pond II codenamed Robocod, World Championship Poker, Elf, etc.).
Comics and DVD scripts (The Prisoner of Zenda, Westwood Ho!, etc.).

OTHER SIGNIFICANT WORK EXPERIENCE

- 2008 - 2009** | **K&J CONSULTING, COMSYS (E-working) - Localization Specialist for Cisco Systems, Inc.**
Management of a wide range of localization and translation projects across the Cisco organization. Analysis of Cisco internal customers' localization needs per project, selection of localization vendors, assessment of vendor quotes, supervision and monitoring of the translation process, quality assurance (including linguistic reviews in French and Italian), billing and reporting.
- 2001 - 2006** | **TELECOM ITALIA (Rome) - Market Research Manager**
Elaboration, coordination, monitoring, analysis and reporting of Market Research activities related to Residential, Business and Executive customers. Coordination and supervision of the Market Research intranet site's new releases.
- 1999 - 2001** | **TELECOM ITALIA (Rome) - Co-Marketing Manager**
Definition, development, implementation and monitoring of co-marketing initiatives aimed at supporting and strengthening loyalty activities, targeted to strategic segments of residential customers (annual budget: 40-50 M €). Communication, promotion and diffusion via mailings and Internet.
- 1997 - 1999** | **TELECOM ITALIA (Rome) – International Product Manager**
Planning, development, co-ordination and implementation of telecommunication services: responsible for the International Virtual Private Network (IVPN) services and for the international voice offer to Business Customers (annual revenues : 50 M US\$).
- 1995 - 1997** | **TELECOM ITALIA (Rome) - Marketing Project Manager for South America**
Market intelligence: socio-economic analysis, normative follow-up, market analysis and competitive monitoring across the region. Monitoring and analysis of Telecom Italia subsidiaries' results and respective markets for the creation of a global operator in the region.
- 1993 - 1994** | **PROCTER & GAMBLE FRANCE (Neuilly-sur-Seine) - Technical Brand Manager**
Implementation of the national strategies for powder detergents (Ariel, Dash, Tide...) in Italy and Greece. Qualification of a new technology applied to all P&G detergents in Europe. Technical support and development on communication campaigns.
- 1990 - 1993** | **PROCTER & GAMBLE ITALIA (Rome) - Technical Brand Manager**
Definition and implementation, in collaboration with the Advertising department, of the European strategies regarding the household cleaning products (Mr. Propre, Flash...). Market analyses, qualitative and quantitative marketing studies for the main European markets (UK, France, Belgium, Germany, Austria, Switzerland, Italy, Spain) and Morocco.
- Traineeships**
- PROCTER & GAMBLE FRANCE Product Development Dept. (Neuilly-sur-Seine, France)
Market analysis for the launch of a specialist cleaning product in France (2 months - 1989).
- OSAKA GAS Research Center (Osaka, Japan)
Study for the optimisation of the oxidisation process of carbon fibres (3 months - 1988).
- KFA Research Center (Jülich, Germany)
Study of possible analogies between neuronal systems and specific models applied for the evolution of species (2 months - 1988).

EDUCATION

- 1989 - 1990** | **DEA (Advanced Degree) in Inorganic Chemistry**
University of Paris VI
Specialisation on Ruthenium complexes' synthesis and their utilisation in non-linear optics, including a 3-month research project at the Imperial College of Science and Technology (London). Upper Honours.
- 1986 - 1990** | **Physics & Chemistry Engineer Degree (M. Sc.)**
École Supérieure de Physique et Chimie Industrielles (ESPCI - Paris)

